

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Хрусталева Мария Алексеевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В
СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 98023

Утверждено
Протокол №5
от «02» февраля 2023 г.

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (испанский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (испанский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности)

ОПК.5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикаторы

ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ПК.2 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

Индикаторы

ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации

ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4,5
Объем дисциплины (з.е.)	8
Объем дисциплины (ак.час.)	288
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	96
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	96
Самостоятельная работа (ак.час.)	192
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (4 триместр) Экзамен (5 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (испанский язык). Первый учебный период

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе, основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

Тема 1. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Специфика организации синхронного перевода.

Тема 2. Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Предпереводческий анализ ИТ

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ. 2. Стратегический и методологический выбор. 3. Создание ПТ – собственно перевод. 4. Самокоррекция и самооценка. Предпереводческий анализ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при устном переводе; самостоятельная, индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Специфика организации синхронного перевода на международном мероприятии.

Тема 3. Особенности устного перевода в рамках профессиональной коммуникации

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода.

Постепенное усложнение - от «перевода» с родного языка на родной с целью овладения методологией последовательного перевода к переводу с языка В на А; от нарративных и дескриптивных текстов к аргументации; от предъявления орализованного текста преподавателем/носителем языка к подготовке ораторских выступлений студентами; от перевода без краткой записи к переводческой нотации; от предупреждения трудностей (предварительный «мозговой штурм» с целью активации тематических и лингвистических знаний) к спонтанному предъявлению ИТ; постепенное увеличение продолжительности звучания ИТ (от 2-3-х до 5-6-ти минут) и переход к хронометрированию ПД (время звучания ПТ = примерно $\frac{3}{4}$ времени звучания ИТ); постепенное введение и наращивание прецизионной информации (цифровые данные, имена собственные, названия организаций, сокращения и пр.), перечислений; усложнение логической структуры ИТ; перевод с листа.

На этом этапе рекомендуется постепенный переход к использованию аутентичных материалов реальной переводческой практики, диверсификация видов коммуникативного задания, тематики и жанров

профессионально-ориентированного перевода, использование проектной методики, постоянной работы в группах, ролевых игр, имитирующих реальные условия ПД, и привлечение студентов к практической ПД под руководством преподавателя или самостоятельной с последующим анализом.

Тема 4. Основы краткой записи при устном последовательном переводе

Основные принципы и техники краткой записи при устном последовательном переводе. Переводческая семантография.

Тема 5. Отработка навыков устного последовательного и перевода с листа перевода доклада

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

Тема 6. Отработка навыков устного последовательного перевода интервью

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

Тема 7. Отработка навыков устного последовательного перевода дискуссии

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

Тема 8. Контрольный перевод

Выполнение устного последовательного перевода на русский язык с элементами краткой записи текста специальной коммуникации (международные отношения) в жанре доклада/интервью с обоснованием избранной переводческой стратегии.

Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (испанский язык). Второй учебный период

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе, основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

Тема 1. Россия и Испания: дипломатические, экономические и культурные отношения

Методика работы в ходе изучения темы:

- предтекстовые задания. Служат для активизации лексического материала, необходимого для работы с основным текстом и послетекстовыми заданиями, а также для формирования и развития различных переводческих навыков, которые требуются для правильного выполнения и формализации перевода.
- основной текст. Как правило, предлагается учащимся в качестве домашнего задания и в зависимости от уровня подготовки группы и наличия технических средств обучения может переводиться поочередно или всей группой одновременно с листа или на слух при работе в лингафонном кабинете. Работа с основным текстом служит для закрепления основных переводческих навыков.
- послетекстовые задания. Предназначены для закрепления основных переводческих навыков и постепенного перехода на уровень переводческих операций, включающих одновременное и автоматизированное выполнение в процессе перевода основных переводческих навыков и умений.

Отработка навыков устного последовательного перевода с листа

Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки) — переводчик видит письменный (печатный) текст оригинала и переводит его устно.

Работа по формированию и отработке навыков устного последовательного перевода с листа:

- навык автоматизированного использования лексических и фразеологических единиц;
- навык автоматизированного использования характерных для данного стиля и жанра речи клише;
- навык автоматизированного использования грамматических моделей речи;
- навык использования переводческих моделей;
- навык правильной формализации устного перевода.

Отработка навыков устного последовательного перевода на слух

Устный последовательный перевод на слух — переводчик слышит текст оригинала и во время пауз для перевода или после окончания всего текста

переводит его устно. Виды устного последовательного перевода на слух: посинтагменный, пофразовый, абзачно-фразовый и потекстовый.

Устный двусторонний перевод на слух — переводчик делает перевод для лиц, переговаривающихся на двух разных языках, и попеременно слышит и тут же переводит речь то на одном, то на другом языке (ведение переговоров (бесед) между лицами, говорящими на разных языках).

Устный синхронный перевод на слух — переводчик слышит в наушники текст оригинала и одновременно произносит в микрофон, включенный только на реципиентов, текст своего перевода.

В устном переводе переводчику надо уметь пользоваться просодическими (интонационными) характеристиками устной речи, что позволяет лучше донести до получателя смысл передаваемой ему информации и избежать громоздких несвойственных устной речи конструкций.

Работа по формированию и отработке навыков устного перевода на слух:

- навык восприятия на слух и удержания в памяти значительных по протяженности отрезков речи;
- навык сегментации воспринимаемой на слух речи и вычленения единиц перевода.

Тема 2. Международная безопасность и борьба с терроризмом

Методика работы в ходе изучения темы:

-предтекстовые задания. Служат для активизации лексического материала, необходимого для работы с основным текстом и послетекстовыми заданиями, а также для формирования и развития различных переводческих навыков, которые требуются для правильного выполнения и формализации перевода.

-основной текст. Как правило, предлагается обучаемым в качестве домашнего задания и в зависимости от уровня подготовки группы и наличия технических средств обучения может переводиться поочередно или всей группой одновременно с листа или на слух при работе в лингафонном кабинете. Работа с основным

текстом служит для закрепления основных переводческих навыков.

-послетекстовые задания. Предназначены для закрепления основных переводческих навыков и постепенного перехода на уровень переводческих операций, включающих одновременное и автоматизированное выполнение в процессе перевода основных переводческих навыков и умений.

Отработка навыков устного последовательного перевода с листа

Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки) — переводчик видит письменный (печатный) текст оригинала и переводит его устно.

Работа по формированию и отработке навыков устного последовательного перевода с листа:

- навык автоматизированного использования лексических и фразеологических единиц;

- навык автоматизированного использования характерных для данного стиля и жанра речи клише;
- навык автоматизированного использования грамматических моделей речи;
- навык использования переводческих моделей;
- навык правильной формализации устного перевода.

Отработка навыков устного последовательного перевода на слух

Устный последовательный перевод на слух — переводчик слышит текст оригинала и во время пауз для перевода или после окончания всего текста переводит его устно. Виды устного последовательного перевода на слух: посинтагменный, пофразовый, абзацно-фразовый и потекстовый.

Устный двусторонний перевод на слух — переводчик делает перевод для лиц, переговаривающихся на двух разных языках, и попеременно слышит и тут же переводит речь то на одном, то на другом языке (ведение переговоров (бесед) между лицами, говорящими на разных языках).

Устный синхронный перевод на слух — переводчик слышит в наушники текст оригинала и одновременно произносит в микрофон, включенный только на реципиентов, текст своего перевода. В устном переводе переводчику надо уметь пользоваться просодическими (интонационными) характеристиками устной речи, что позволяет лучше донести до получателя смысл передаваемой ему информации и избежать громоздких несвойственных устной речи конструкций.

Работа по формированию и отработке навыков устного перевода на слух:

- навык восприятия на слух и удержания в памяти значительных по протяженности отрезков речи;
- навык сегментации воспринимаемой на слух речи и вычленения единиц перевода.

Тема 3. Права человека

Методика работы в ходе изучения темы:

- предтекстовые задания. Служат для активизации лексического материала, необходимого для работы с основным текстом и послетекстовыми заданиями, а также для формирования и развития различных переводческих навыков, которые требуются для правильного выполнения и формализации перевода.
- основной текст. Как правило, предлагается обучаемым в качестве домашнего задания и в зависимости от уровня подготовки группы и наличия технических средств обучения может переводиться поочередно или всей группой одновременно с листа или на слух при работе в лингафонном кабинете. Работа с основным текстом служит для закрепления основных переводческих навыков.
- послетекстовые задания. Предназначены для закрепления основных переводческих навыков и постепенного перехода на уровень переводческих операций, включающих одновременное и автоматизированное выполнение в процессе перевода основных переводческих навыков и умений.

Отработка навыков устного последовательного перевода с листа

Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки) — переводчик видит письменный (печатный) текст оригинала и переводит его устно.

Работа по формированию и отработке навыков устного последовательного перевода с листа:

- навык автоматизированного использования лексических и фразеологических единиц;
- навык автоматизированного использования характерных для данного стиля и жанра речи клише;
- навык автоматизированного использования грамматических моделей речи;
- навык использования переводческих моделей;
- навык правильной формализации устного перевода.

Отработка навыков устного последовательного перевода на слух

Устный последовательный перевод на слух — переводчик слышит текст оригинала и во время пауз для перевода или после окончания всего текста

переводит его устно. Виды устного последовательного перевода на слух: посинтагменный, пофразовый, абзацно-фразовый и потекстовый.

Устный двусторонний перевод на слух — переводчик делает перевод для лиц, переговаривающихся на двух разных языках, и попеременно слышит и тут же переводит речь то на одном, то на другом языке (ведение переговоров (бесед) между лицами, говорящими на разных языках).

Устный синхронный перевод на слух — переводчик слышит в наушники текст оригинала и одновременно произносит в микрофон, включенный только на реципиентов, текст своего перевода.

В устном переводе переводчику надо уметь пользоваться просодическими (интонационными) характеристиками устной речи, что позволяет лучше донести до получателя смысл передаваемой ему информации и избежать громоздких несвойственных устной речи конструкций.

Работа по формированию и отработке навыков устного перевода на слух:

- навык восприятия на слух и удержания в памяти значительных по протяженности отрезков речи;
- навык сегментации воспринимаемой на слух речи и вычленения единиц перевода.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 198 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/431941>

Дополнительная:

1. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/426182>
2. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2) : учебное пособие для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 201 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445008>
3. Быстров, В. Я. Испанский язык. Сборник коротких рассказов : учебно-методическое пособие / В. Я. Быстров, Р. И. Николенко. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2015. — 48 с. — ISBN 978-5-906822-05-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/50667.html>
4. Иовенко В. А. Теоретический курс перевода. Испанский язык:учебник для студентов вузов/В. А. Иовенко.-Москва:ЧеРо,2005, ISBN 5-88711-169-0.-132.-Библиогр.: с. 124-130
5. Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык:учеб./В. А. Иовенко.-М.:Р. Валент,2007, ISBN 978-5-93439-226-1.-352.

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России

www.rae.es Diccionario de la Lengua Espanola от Испанской королевской академии (Real Academia Espanola)

https://europa.eu/european-union/index_es Новостной и документальный портал Европейского Союза

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (испанский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной
деятельности (испанский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.5

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знать основные приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, иметь представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Уметь применять основные приемы устного последовательного перевода. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает некоторые приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет применять основные приемы устного последовательного перевода, допуская множественные ошибки. Не владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет применять основные приемы устного последовательного перевода, но допускает неточности и отдельные ошибки. Владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, соблюдением большинства грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, допуская ошибки.</p> <p align="center">Отлично Знает основные приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий.</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Умеет применять основные приемы устного последовательного перевода. Владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
<p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Уметь прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, допуская некоторые недочеты. Владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях., допуская ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу.. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

ПК.2

Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p>	<p>Знать принципы и ситуации устного перевода с листа. Уметь осуществлять приемы устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, компрессию, переводческие трансформации. Владеть навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает принципы и ситуации устного перевода с листа. Умеет осуществлять некоторые приемы устного перевода с листа. Владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности, делая множественные грубые ошибки.</p> <p>Хорошо Знает принципы и ситуации устного перевода с листа. Умеет осуществлять приемы устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, компрессию, переводческие трансформации, допуская отдельные ошибки. Владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности, обнаруживая единичные пробелы во владении тематической лексикой.</p> <p>Отлично Знает принципы и ситуации устного перевода с листа. Умеет осуществлять приемы устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, компрессию, переводческие трансформации. Владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности.</p>
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях</p>	<p>Знать основные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Уметь применять сокращенную запись при устном последовательном переводе. Владеть навыками устного</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает отдельные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет применять элементы сокращенной</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>межкультурной коммуникации</p>	<p>последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности.</p>	<p>Удовлетворительн записи при устном последовательном переводе, допуская существенные ошибки. Не владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности.</p> <p>Хорошо Знает основные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет применять элементы сокращенной записи при устном последовательном переводе. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности, но допускает отдельные ошибки и пропуски в переводе.</p> <p>Отлично Знает основные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет применять сокращенную запись при устном последовательном переводе. Владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Тема 2. Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Предпереводческий анализ ИТ Защищаемое контрольное мероприятие	Знание основных этапов переводческой деятельности при устном последовательном переводе; особенностей интерпретации ИТ при устном переводе с листа. Умение определять регистровые характеристики высказывания и учёт мимики, жестов и др. паралингвистических коммуникативных средств; преодолевать переводческие трудности с опорой на паралингвистические коммуникативные средства. Владение переводческими трансформациями, способность осуществить устный последовательный перевод, а также перевод с листа с соблюдением языковых норм ПТ.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 4. Основы краткой записи при устном последовательном переводе</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных различий между последовательным и синхронным переводом. Умение фиксировать прецизионную информацию (имена собственные, числительные); производить синхронный перевод «с запаздыванием» не более 5 секунд.</p> <p>Владение методикой составления краткой записи, способность с опорой на краткую запись осуществить устный последовательный перевод с соблюдением языковых норм ПТ; навыком аудирования текста на испанском языке с одновременным осуществлением (говорением) перевода.</p>
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 8. Контрольный перевод</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание профессиональных компетенций устного переводчика; необходимости самостоятельной подготовки к переводу во время конференции. Умение составлять глоссарий, в котором содержатся термины и терминологические сочетания по определенной тематике. Владение методикой устного последовательного перевода с соблюдением языковых норм ПТ (ведение краткой записи по желанию); навыком перевода ИТ с листа в рамках выбранной темы.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 2. Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Предпереводческий анализ ИТ

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 2. пункт 4. Осуществление устного последовательного перевода	13
Задание 2. пункт 5. Осуществление устного перевода с листа	10
Задание 1. Ответы на теоретические вопросы - каждый ответ оценивается в 5 баллов. Задание 2. Пункты 2 и 3 - каждый пункт оценивается в 1 балл	7

Тема 4. Основы краткой записи при устном последовательном переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задания 2,3,4 оцениваются в совокупности (осуществление устного последовательного перевода и ведение краткой записи)	13
Задание 5. Осуществление синхронного перевода	10
Задание 1. Формирование навыков антиципации и языковой догадки	7

Тема 8. Контрольный перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1. Подготовка презентации о функционировании терминов и терминологических сочетаний в исходном тексте для перевода (специальный текст). Обоснование эквивалентов терминов и терминологических сочетаний на русском языке	17
Задание 2. Осуществление устного последовательного перевода текста	13
Задание 3. Осуществление устного перевода с листа	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Отработка навыков устного последовательного перевода на слух</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение применять адекватные приемы перевода для достижения эквивалентности при осуществлении устного последовательного перевода с испанского языка на русский язык; вести краткую запись при осуществлении устного последовательного перевода. Владение навыками устного перевода с листа и на слух в рамках изучаемой темы.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Отработка навыков устного последовательного перевода на слух</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Владение навыками устного перевода с листа и на слух в рамках изучаемой темы.</p>
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Отработка навыков устного последовательного перевода на слух</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Владение адекватными приемами перевода для достижения эквивалентности с испанского языка на русский язык (и в обратном направлении); навыками устного перевода с листа и на слух в рамках изучаемой темы.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Отработка навыков устного последовательного перевода на слух

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1. Осуществление устного последовательного перевода с листа.	13
Задание 3. Осуществление устного последовательного перевода на слух с использованием краткой переводческой записи.	10
Задание 2. Осуществление устного последовательного перевода на слух устойчивых выражений в рамках изучаемой темы (двусторонний перевод)	7

Отработка навыков устного последовательного перевода на слух

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1. Осуществление устного последовательного перевода с листа.	13
Задание 3. Осуществление устного последовательного перевода на слух с использованием краткой переводческой записи.	10
Задание 2. Осуществление устного последовательного перевода на слух отдельных фраз.	7

Отработка навыков устного последовательного перевода на слух

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 1. Осуществление устного последовательного перевода с листа.	17
Задание 4. Осуществление устного последовательного перевода на слух с использованием краткой переводческой записи	11
Задание 2. Осуществление устного последовательного перевода в быстром темпе устойчивых словосочетаний по изучаемой теме (оба направления перевода)	6
Задание 3. Осуществление устного последовательного перевода на слух отдельных фраз о правах человека	6